



威尔基·柯林斯  
探案集·1

[英] 威尔基·柯林斯 著 张丽娟 译



Wuhan University Press  
武汉大学出版社

目录索引

# 威尔基·柯林斯 探案集·1

[英] 威尔基·柯林斯 著 张丽娟 译



Wuhan University Press  
武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

威尔基·柯林斯探案集. 1 / (英) 柯林斯(Collins, W.) 著; 张丽娟译. —武汉: 武汉大学出版社, 2014.8

ISBN 978-7-307-12331-1

I. 威… II. ①柯… ②张… III. 侦探小说—小说集—英国—近代  
IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第312625号

责任编辑: 陈岱      责任校对: 管思梦      版式设计: 张金花

---

出版: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

发行: 武汉大学出版社北京图书策划中心

印刷: 北京毅峰迅捷印刷有限公司

开本: 880×1300      1/32      印张: 9.5      字数: 217千字

版次: 2014年8月第1版      印次: 2014年8月第1次印刷

ISBN 978-7-307-12331-1      定价: 29.80元

---

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。





目录

Contents

## 一、月亮宝石

- |     |            |
|-----|------------|
| 001 | 引子：故事缘起    |
| 003 | 1. 变戏法的印度人 |
| 007 | 2. 使女罗珊珊   |
| 012 | 3. 上校的遗嘱   |
| 017 | 4. 深夜人影    |
| 020 | 5. 爱慕者     |
| 023 | 6. 生日晚宴    |
| 027 | 7. 一夜失踪    |
| 033 | 8. 卡夫探长    |
| 037 | 9. 寻找沾漆的衣服 |
| 042 | 10. 搜寻激沙滩  |
| 048 | 11. 关于监守自盗 |
| 053 | 12. 案情陈述   |



## 目录

### Contents

057	13. 探长的预言
061	14. 克莱克小姐的追述
075	15. 马修·布罗夫律师的补叙
084	16. 弗兰克林·布莱克回忆亲身经历
108	17. 埃兹拉·詹宁斯的日记摘录
114	18. 弗兰克林·布莱克的后续报道
120	19. 卡夫探长的独家分析
124	20. 旅行家莫士威特的新发现

## 二、白衣女人

### 故事的第一个时期

127	1. 画师沃尔特·哈特赖特的叙述
258	2. 律师文森特·吉尔摩的叙述



*William Wilkie Collins*

## 一、月亮宝石

### 引子：故事缘起

1799年5月4日，那一天我们在贝尔特将军的率领下对沙林加巴坦发起猛烈的进攻。当时兵营里流传着沙林加巴坦宫殿里有很多金银财宝的故事。其中有一个故事讲到一颗黄钻石，这就是著名的印度宝石。传说在几百年前，这颗宝石镶在一座四只手的印度神——月亮神的额头上，宝石的颜色像月亮，这便是“月亮宝石”这一名字的由来。

这颗钻石从17世纪开始就经历怪劫。那时，伊斯兰教国的征服者马莫德占领了圣城松纳特威，抢走了著名古庙里的全部宝藏——庙里的神像只有月亮神未遭劫难。三个婆罗门连夜把前额镶嵌宝石的神像搬出来，运到了印度的第二圣城贝拿勒斯。在贝拿勒斯四壁镶着奇珍异宝的一个大殿里，月亮神就供在这里的一个新神龛上。一位神在神龛落成的那天晚上给那三个婆罗门托了梦。神在梦里嘱咐他们，从此刻起月亮宝石必须由三位僧侣日夜轮流看守，直到人类末日。神还给出了这样一个



预言：谁拿走这块宝石必遭灾祸。这句预言就用金字刻在神龛上。之后，好几个世纪过去了，那三个婆罗门的后代，世代相传地日夜看守着这块珍贵的月亮宝石。到 18 世纪初，莫卧儿大帝下令捣毁婆罗门教的一切圣庙，四手神的神龛被捣毁了，月亮宝石也被军队里的一个高级武官抢走。那三个僧侣不能明刀明枪夺回失去的宝贝，只好乔装改扮，暗地追踪来看守着它。一代又一代，月亮宝石带着诅咒从这个穆斯林手里，流落到那个穆斯林手里。到 18 世纪末，钻石成了沙林加巴坦苏丹替布的财产，被镶在一把匕首的柄上。就在那时，三个僧侣乔装改扮成替布王宫里的三个武官，照样在苏丹王宫里暗地看守着这颗珍贵的月亮宝石。

上面所说的这个故事就是我们兵营里流传的“月亮宝石”故事。除了我表兄亨卡什相信这个故事外，其余的人也就只是当故事听了。我们猛攻沙林加巴坦的前夕，由于我跟其余的人不信这个故事，他竟对我们大发脾气，夸口说一旦拿下沙林加巴坦，他要把这颗钻石戴在他的手指上给我们看。我听了报以大笑，当晚就分手备战去了。攻城开始，我们渡过河，两人各属一支分队，奉将军的命令去平定该城掠夺和混乱的局面。我在宝库外面的院子里碰见亨卡什，我一眼看出亨卡什经历了一场激烈的战斗，脸上有种疯狂的神情。当时的情景是，宝库内秩序很乱，我跑到一扇敞开的门口，只见宫里的两个印度武官躺在门口，死了。随即听得屋外传出一声喊叫，但见一个印度人受了重伤，正倒在一个人的脚下，那人正巧背对着我。我一进去，那人回过身来，他正是约翰·亨卡什，手里拿了一把沾满鲜血的匕首，匕首柄上嵌着的一颗宝石像火舌般闪闪发光。那奄奄一息的印度人指指亨卡什手里的匕首，用他的土话说道：“月亮宝石把灾难带给你跟你的子子孙孙。”说完，就一命呜

呼了。

我站在那里还没有回过神来，那些跟着我穿过院子的人就冲了进来。表兄像疯子一样迎着他们跑去。“把闲人赶走！”他对我嚷道，“派个人在门口放哨！”他拿着匕首向人们冲去，大家都退后了，那天晚上，我再也没见过表兄。到第二天清早，抢劫还在不断发生，我又遇到了亨卡什。他照常向我伸出手来，我并没有跟他握手。我问他：“军械库里的那个印度人是怎么死的？他临死指着你手里那把匕首说的那句话是什么意思？”他哼了一声：“那个印度人是受重伤死的，他临死说的那句话，我也不懂。”我一直盯着他看，他却一脸泰然自若的样子，我转身就走。

自那之后，我们就再没说过话。

## 1. 变戏法的印度人

我叫贝特里奇，是范林达夫人的总管，我最喜欢看的一本书是《鲁滨逊漂流记》。昨天，我读着《鲁滨逊漂流记》，夫人的外甥，弗兰克林·布莱克先生对我说：“两年前，姨妈的约克郡别墅里丢失了印度钻石，我们应该把这件事的全部经过写下来。”我看不出这跟我有何关系，可他一直跟我说：“我们有某些事实需要叙述一下，我看由大家轮流写月亮宝石的故事——我们知道多少就写多少。我们先从这颗钻石变成我舅舅亨卡什的财产说起，其次写钻石怎么在两年前落到我姨妈在约



克郡的别墅里，又怎么在一夜之间就不翼而飞了。”布莱克先生认为这件事我知道得最详细，得由我写这个故事。说实话，我一筹莫展。他走后，我吃力地回忆起两年前的事。我记起来了，那时我给范林达夫人当管家——说起来，那颗钻石要不是人家送给夫人的小姐，就不会落到我们公馆里，更不会在我们公馆里丢失。

如果是熟悉上流社会的人，必定听说过亨卡什府上的三位漂亮小姐，裘丽亚小姐是三姊妹里最年轻的，也是最漂亮的一位。这事要从 1848 年 5 月 24 日说起。

5 月 24 日早上，夫人把我喊到她店里对我说：“有个消息，你听了一定会吃惊。弗兰克林·布莱克从国外回来了，他明天要到这儿来住到下个月，和我们一起过雷茜尔的生日。”我听了心里特别高兴，弗兰克林先生从小就跟我们住在一起，在那些抽陀螺、打坏窗子的孩子中，他是最乖的一个。雷茜尔小姐在一旁听我这么一说，就回我道，她记得他是英国有史以来最最可怕的暴君。那么，弗兰克林究竟是什么人呢？他母亲是夫人的大姊，在他小时候就去世了。他父亲布莱克先生不相信本国学校会教好他的孩子，因此弗兰克林先生就被他父亲从这儿带走了，先是离开英国到德国的学校里去，然后又从德国的学校去了法国的学校念书，再之后又去了意大利的学校念书。

于是，他就这样被多国的学校共同造成了一个万事通，会写点儿文章，画点儿画；唱歌、弹琴、作曲，样样都会一点儿——我对此深表怀疑。他也常常向人家借钱。成年以后，他继承了母亲的遗产，不久就花得精光。他越是有钱，就越是缺钱用。无论他走到哪儿，人家都喜欢他那活泼随和的样子。他这里住住，那里住住，后来终于打定主意，回到

英国来看看我们。5月25日，也就是星期四，我们就能够看到这个孩子长大成人以后的模样了。

顺便说一下，当时的季节是明朗的夏季。到了第二天，夫人和雷茜尔小姐以为弗兰克林先生要到吃晚饭时才会到，就坐了车子，跟邻近几个朋友吃饭去了。她们走以后，我去替客人准备卧室。我忽然听到了从阳台上传来轻轻打鼓的声音，只见三个穿白衣服的印度人，抬头望着屋子。三个印度人都拿着小手鼓。他们后面有个浅色头发的英国小孩，拿了个袋子。我想这些家伙大概是走江湖变戏法的，那孩子想必是替他们拿道具包的。其中有一个印度人会讲英国话，态度非常文雅，他请我准许他们在我们夫人面前耍几套戏法。我告诉印度人说我们夫人已经出去了，同时非常客气地请他们走开。那印度人并没有什么异常举动，只是潇洒地鞠了一躬，就跟那伙人一起走了。

随后我就在院子里找了一处向阳的地方坐下来，开始打盹儿。这之后不久，我女儿向我飞奔过来，要把那三个变戏法的印度人马上抓起来，因为他们知道今天是谁从伦敦来看我们，而且还打算陷害弗兰克林·布莱克先生。据她说，刚才那些变戏法的印度人走了之后，看看四下里没有人，就用土话谈起来。大家你望着我，我望着你，拿不定主意似的。接着他们回头看着那英国小孩，于是那个为首的且会说英国话的印度人从手里拿出了个瓶子，然后对孩子说：“把手伸出来！”孩子伸出了手，那印度人在孩子的掌心里倒了一点儿黑的东西，摸摸孩子的头，又在他头顶上凌空画了几道符，接着说了声：“看。”孩子突然就像个木头人了，直僵僵地站着，眼睛盯着自己掌心里的墨水。

这些印度人又朝路上东张西望了一下，然后对孩子说：“看见那个

外国来的英国大爷了吗？”

孩子说：“我看见了。”

印度人问道：“那位英国大爷今天是不是从这条路到这公馆里来，不走别的路？”

孩子说：“那位英国大爷今天是从这条路到这公馆里来，不走别的路。”

过了片刻，印度人又问了孩子一个问题：“那位英国大爷随身带着它吗？”

孩子稍微过了一会，才回答道：“带着。”

之后印度人又问了最后一个问题：“那位英国大爷是不是照他约定的，在傍晚时分到这儿来？”

孩子说：“我累了。我说不上来。我今天再也看不见什么了。”

问话到此就结束了。为首的那个印度人又在孩子头上画了几道符，在他额上吹了口气，就把他弄醒了。后来他们往镇上去了，我们事后查出来，他们就住在镇上。

女儿说完这件事之后，我坦然地对她说，这事没什么要紧。可是照我女儿的看法，事情很严重，她要我特别注意第二个问题：“那位英国大爷随身带着它吗？”

“乖宝贝，我们回头问问弗兰克林先生吧。”我开玩笑地说。等她走了之后，我就决定真要问问弗兰克林先生。问清楚事情的原委之后，我感到事情大大出乎我的意料，因为弗兰克林先生也把这件事看得非常严重，他认为所谓“它”指的就是月亮宝石。这件事说明，印度人已经把月亮宝石盯住了。

## 2. 使女罗珊娜

我的宝贝女儿走了之后，下房里洗刷碗盏的声音响成一片，厨娘南茜怒容满面地跑来对我说，人家差她去找罗珊娜回来，可是她不想耽搁了中饭的时间。南茜还说：“我真受不了她！早上她那头晕毛病又发作了，请假出去吸吸新鲜空气。”见她这么说，我知道她肯定不想这个时间去找她，于是我只好自己到沙滩去。

罗珊娜是我们公馆唯一刚来不久的新用人。几天之前，夫人在伦敦参观了一个感化院，她对那里比较感兴趣，感化院的女管事就指着一个名叫罗珊娜的姑娘给夫人看，还讲了一段关于这个姑娘的悲惨故事。简单地说，罗珊娜以前做过贼，其实她并不坏，只要给她一个改过自新的机会就好了。夫人听后，对女管事说：“让罗珊娜上我那儿去做事，重新做人。”过了一个星期，罗珊娜就上我们公馆里来当粗活使女了。为报答这份恩情，她小心翼翼干活，干得挺好，不过她跟那帮老女佣总合不来。我们公馆的女人们中就数她最难看，肩膀一边高、一边低的。她喜欢独自待着，十分不爱说话，不是看书就是干活，轮到她出去的时候总是单独一个人就出去了。还有一点，她长得虽然难看，可很有气派，不大像个使女，倒像个小姐。总之一句话，她第一天来到我们公馆的时候，那帮女人们就说罗珊娜有架子。

我们所在的公馆紧邻海滨，其中有一条小路通到一个又荒凉又险恶的小海湾。在那儿的两堵岩壁之间，夹着约克郡这一带海岸上最可怕的流沙。潮水一退，整片流沙就不断抖动，附近居民都管它叫作激沙滩，从没一条船胆敢开进那海湾里去，村里的孩子也从不上那儿玩。然而，令人难以理解的是，一个年轻姑娘偏偏挑中这块地方孤零零地坐着做活计、看书，说来倒真叫人难信。罗珊娜去海滨最爱走的就是这条路，我现在就是沿着这条路，去那个激沙滩找她回来吃中饭。

出了门之后，我走过小沙丘，很快就来到了海岸边上，只见她头戴无边小帽，身披鼠灰斗篷，一个人在那儿眺望流沙和海洋。我走到她跟前，她背过脸去不看我。虽然我看不见她的脸，但是我能感觉出她在哭。

我说：“马上就该吃中饭了。罗珊娜，你空着肚子瞎想什么呢？”她依然那样一动不动地站着，好像没听见我的话。

“我天天晚上梦见这块地方，我觉得这儿把我迷住了。”忽然她指指那片流沙，张口说道，“看，多美妙！多可怕！虽然这地方我见过好多次了，可是每次都觉得新奇，就像从没见过一样，这个地方看上去好像下面有成千成百的人快闷死了——人人都想冒出头来，可大家却越陷越深！”

我正要开口说话，忽然听见有人在沙丘间叫道：“贝特里奇，你在哪儿？”

我不知道是谁叫我，就大声道：“这儿。”

罗珊娜也循声望去，我忽然看见这姑娘变了脸色，不由暗暗吃惊，觉得十分奇怪。罗珊娜的脸色平时总是一片苍白，此刻忽然变得满面春风，并且这时苍白的脸上居然泛起了一片嫣红。我回头一看，只见沙丘间迎面走出一位目光炯炯的少爷，身穿一套漂亮的棕色衣服，饰孔里插



了朵玫瑰花。

眨眼工夫，那个年轻人就走到了我的身边，他紧紧勾住我脖子，一副外国派头，“亲爱的贝特里奇老头啊，我欠了你七个先令六个便士。这下你该知道我是谁了吧？”

噢，我的老天爷呀！原来是弗兰克林·布莱克先生！他比约定的时间早到了四个钟头。我还没来得及开口，就看见弗兰克林先生诧异地望着罗珊珊，然后她的脸就绯红了，突然一声不吭走掉了。

我想站起来，弗兰克林先生却拦住了我。“这鬼地方倒有一样好处，就是这儿只有我们两个人。”他说，“你别走。我有话要跟你说。”

我一面说话，一面打量他，他样子跟从前大不相同，脸色苍白了，而且最叫我奇怪的是下巴和嘴唇上都留了褐色的胡子，举止活泼，模样非常愉快。我说：“少爷，我们没想到您能回来得这么早。”

“我比原定时间早回来是有原因的，”弗兰克林先生应道，“最近这几天里，我疑心自己在伦敦给人盯上了梢，我不乘下午那班车而改乘早车，就是为了要躲开一个脸色黝黑的外国人。”

我听完这几句话不由得大吃一惊，顿时回想起那三个变戏法的。

“谁在监视您，少爷——为什么？”

“你把今天到公馆里来的三个印度人的事给我详细说一下，”弗兰克林先生不理睬我的问话，径自说道，“贝特里奇，说不定我碰见的那个外国人，跟你碰见的三个变戏法的都是一伙的。”

“您是怎么知道有三个变戏法的来过公馆的，少爷？”我惊讶地问道。

“我在屋里碰见过你女儿。”弗兰克林先生说道。我对我女儿可有点不满——不过现在也没办法，弗兰克林先生在听我讲故事的时候，脸



上那副兴高采烈的样子慢慢就消失了。听完之后，他还把那变戏法的问题的两个问题重复了一遍。

弗兰克林先生从口袋里掏出一个小纸包，“贝特里奇，我疑心‘它’指的就是这个。这个就是我舅舅亨卡什那有名的钻石。”

“老天爷啊，”我叫了起来，“少爷！您是怎么拿到那个缺德上校的钻石的？”

“那个缺德上校在遗嘱里写明要把钻石给我表妹雷茜尔作为生日礼物，”弗兰克林先生说，“我父亲是那缺德上校遗嘱的执行人，就打发我把它送到这儿来了。”

“上校的钻石传给雷茜尔小姐？”我说，“少爷，您老太爷竟成为上校遗嘱的执行人！这可真是太奇怪了，太奇怪了！”

“你如果你把你所知道的上校的事全告诉我，我也会告诉你，我父亲是怎么当了他的遗嘱执行人的。我在伦敦就发现了亨卡什舅舅和他那颗钻石的一些隐秘。”

我看他一脸的严肃，听着不像是在开玩笑，就把我知道的内容全部告诉他了。

老实说，我认为约翰·亨卡什是世界上最坏的坏蛋。他是夫人的二哥。他进了军队服役，一开始在皇家禁卫军里，还没到二十二岁就离开了皇家禁卫军。后来他出洋到印度去服役，参加了占领沙林加巴坦的战役，挣了个上校的军阶。他当了上校，同时还得了日射病，便回英国来了。回来时他声名狼藉，三亲六戚个个都请他吃闭门羹，夫人声称永远不准他上门。大家回避上校的原因有很多，我这儿要提到的只是钻石的事。据说他是耍了手段才弄到这颗印度宝石的，这点他连提都不愿意提。

这颗钻石他从不交给别人，也从不给别人看一眼，而且他从没打算卖掉它，有人认为他是害怕，深恐给别人看见从而招来杀身之祸。

这句话说得很有道理。据说他在印度曾经有两次差点送命，主要就是月亮宝石的缘故。他回到伦敦，大家都尽量回避他，据说这主要也是月亮宝石的缘故。男人不要他参加俱乐部；他向女人求婚，谁都不答允。我们常常听到有关他的各种谣言，有时人家说他抽鸦片烟，有时人家看见他在伦敦最下等的贫民窟里和低三下四的人一起玩乐。总而言之，亨卡什上校过的是一种寂寞又邪行的秘密生活。

大概在亨卡什去世一年半以前的某一天，没想到他竟然来到了伦敦夫人的家里。那天是雷茜尔小姐的生日，也就是6月21日，在晚上，我们照例举行了一次庆祝宴会。

“上去通报我妹妹一声，”他说道，“就说我特地来祝贺我外甥女的生日。”

“告诉亨卡什上校，”夫人说，“就说范林达小姐没工夫，不愿见他。”

令人没想到的是，上校听了这话居然不动声色。他先盯着我看了一会儿，后来嘿嘿笑了。他的笑是阴险的暗笑，令人毛骨悚然。他说：“我会记着外甥女的生日的。”说完就回过身子，走出去了。下一年小姐过生日那天，我们听说他病倒在床上，过了半年，夫人收到一位德高望重的牧师来信，他通知夫人，说上校临终时宽恕了他妹妹，像个基督教徒那样死去了。就我本人来说，我是非常尊敬教会的，但我敢肯定的是这个坏蛋临终时还要了一套计谋。

以上就是我告诉弗兰克林先生的事情，我看得出，故事叫他心神不安。

“现在我跟你说我在伦敦打听到的一些事。认真想想，从我舅舅

送给雷茜尔表妹那件生日礼物上看出这事牵涉到三个非常严重的问题。第一，在印度是不是有人阴谋夺取上校的钻石？第二，那些阴谋夺取钻石的人是不是跟着上校那颗钻石到了英国？第三，上校知道不知道这件阴谋？他是不是故意送这件礼物好让他妹妹家惹祸遭殃？这就是我担心的三个问题。这颗钻石也许是那个死人引来阴谋陷害他们，从而替他报仇的祸根。在 19 世纪的今天，在这么文明的时代里，谁听说过这等事？”

我当时真吓得六神无主了。我想抽抽板烟，再看看《鲁滨逊漂流记》。

### 3. 上校的遗嘱

我不露声色，恭敬地请弗兰克林先生接着说下去。

“你记不记得亨卡什舅舅手头有某种文件？”弗兰克林先生说道，“我父亲认为这些文件对官司大概有点用处，就去找上校。上校答应我父亲把需要的文件拿去用，只要答应替他做件事。他说他能获得世界上最大的钻石多亏了战争。不过他认为如果宝石在身，无论走到天涯海角，他的性命都保不住，宝石也有危险。因此他决定请另外一个人保管这颗钻石。那个人用不着担什么风险。他不妨把钻石寄存在银行的保险库里。他的责任只是每年在一个约定的日子里收拆上校寄来的一封信，信里单单写明他那天还活着。要是过了那天，没收到上校的信，就说明上校被人暗杀了。一旦发生这种情况，就把一封跟钻石保存在一起的密信拆开，